

ὁ πολὺς ἐν ἐλέφ' ἐπικάμψαι μοι τοὺς ἀγχιστεῖς καὶ φίλους. . .

Τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

Ἐμοὶ γοῦν, καὶ ὅστις ἐμοὶ φίλος γένοιτο, εἰ μὲν οἶόν τε, αὐτὸν ἐπικουρῆσαι, καὶ μηδὲν καταλείψαι ὑστέρημα· εἰ δ' ἂν φθασθεῖην μὴ τετελειωμένος, κἂν ὁ κύριος ὁ πολὺς ἐν ἐλέφ' ἐπικάμψαι μοι τοὺς ἀγχιστεῖς καὶ φίλους. . . ἡ

λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Σλαβωνικόν. **Мнѣ же оубо, ꙗже ктѣо мнѣ дрѣгъ вѣдетъ, ꙗже мѡщно єсть самомѣ себѣ помощи, ꙗже никѡгѡ же ѡстаѡити ѡшениѡ: ꙗже же постѣженъ вѣдъ не совершєнъ сѡи, по нѣ господѣ мнѡгѡи въз мѡлостѣ да преклонѣтъ мнѣ соубѡды ꙗ дрѣгѣ. . .**

ε. ἐν σελ. 210. στιχ. 15. **Не зєліѡ ѡи дѡвѡи, ꙗ мѡкѣ мѡλω гошєніє нѡполнѡше; ѡгдѡ ꙗ печѡли прѣѡтѣѣи вѡвѡше, вѣдѡ прѣѡтѣи хоτѡхѡ коснѡвѡиисѡ. . .**

Ἡ λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Ἑλληνικόν. οὐχὶ λάχανα ἄγρια, καὶ ἀλεύρου βραχὺ τὴν φιλοξενίαν ἐπλήρου; ὅτε καὶ τῆς λύπης συμπαραληθείσης, κινδυνεύειν ἔμελλον οἱ ἀψάμενοι. . . τὸ Ἑλληνικὸν πρωτότυπον.

οὐχὶ λάχανα ἄγρια καὶ ἀλεύρου βραχὺ τὴν φιλοξενίαν ἐπλήρου; ὅτε καὶ τῆς τολύπης συμπαραληθείσης, κινδυνεύειν ἔμελλον οἱ ἀψάμενοι. . .

Ἡ λεχτικὴ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸ Σλαβωνικόν.

Не зєліѡ ѡи дѡвѡи ꙗ мѡкѣ мѡλω гошєніє нѡполнѡхѡ; ѡгдѡ ꙗ ѡвлокѡ дѡвѡемѡ соубѡтѡ вѡвѡшѡ, вѣдѡ прѣѡтѣи хоτѡхѡ коснѡвѡиисѡ. . .

ἐν τοῖς ἀνωτέρω παραδείγμασι τὸ Σλαβωνικὸν κείμενον προφανῶς διημάρτηται.

ε. ἐν σελ. 88. στιχ. 28. **ѡгдѡ во вѡи єѡ сотворѣ злѡи, ꙗ тѡже сотворѣ грѡхѡбноє вѣремѡ дѡшѡ, ꙗ ѡгдѡ вѡио хоτѡшѡ ѡноє прѡломѣти, тогдѡ προσѡше ѡвлегѡиѡ тѡже сѡтѣ: не ѡмѡше же кѡкѡ вѣременѣ грѡхѡвѡз соврєшѡ, ѡвѡче же ѡбрѡдѡ ѡмѡше мѡсль, ѡбрѣтѣ ѡбрѡз соубѡды: . . .**